

# Bakasyon sa bahay ni Lola Holidays with grandmother



✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

📄 Arlene Avila

📖 4

😊 Tagalog / English [tl] [en]



# Global Storybooks

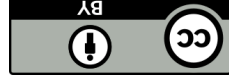
[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

## Bakasyon sa bahay ni Lola / Holidays with grandmother

✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

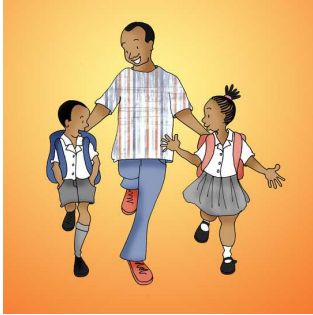
📄 Arlene Avila (tl)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





Nakatira si Odongo at Apiyo sa lungsod kasama ang kanilang tatay. Gustong gusto nila ang bakasyon hindi lang dahil walang pasok, pero dahil dinadalaw nila ang kanilang lola na nakatira sa palaisdaan malapit doon sa malaking lawa.

...

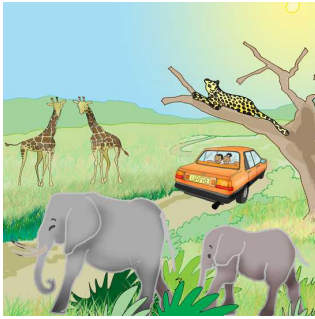
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

Masaya sina Odongo at Apiyo na malapit na nila makasama si lola. Sa gabí pa lang, naka-impake na ang mga damit at nakahanda na ang lahat para sa biyaha. Hindi sila makatulo sa tuwa kaya buong gabí silang nagkuwentuhan.

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.





Kinaumagahan, hinatid sila ng kanilang tatay papunta sa lola. Dumaan sila sa mga taniman ng tsaa at mga bundok na may ligaw na hayup. Binilang nila ang mga sasakyang dumaan at nagkantahan din sila.

...

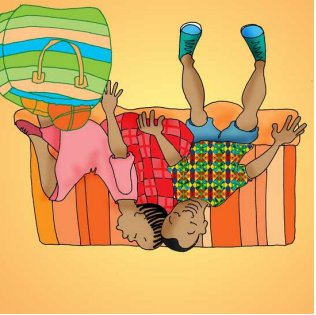
Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



Kinuwento nina Odongo at Apiyo sa kanilang mga kaibigan ang lahat. Sabi ng iba mas gusto pa rin nila ang buhay sa lungsod. Sabi naman ng iba, mas maganda talaga sa nayon. Pero lahat sila sang-ayon na walang hihigit pa kay Lola Nyar-Kanyada!

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!



Di nagtagal, napagod ang dalawa at nakatulong  
ng mahimbing.

...

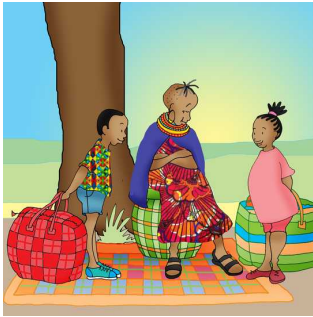
After a while, the children were tired and fell  
asleep.



Mahigpit na niyakap ni Odongo at Apiyo ang  
lola.

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and  
said goodbye.



Ginising sila ng tatay nung makarating sila sa nayon. Nakita nila si Lola Nyar-Kanyada na nagpapahinga sa ilalim ng puno. Sa Luo, ang ibig sabihin ng Nyar-Kanyada ay “anak ng mga tiga-Kanyada.” Maganda at matatag na babae ang lola ni Odongo at Apiyo.

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means ‘daughter of the people of Kanyada’. She was a strong and beautiful woman.



Dumating ang tatay para sunduin sila pero ayaw sumama ng magkapatid. Nagmakaawa sila kay Nyar-Kanyada na tumira na lang sa lungsod. “Matanda na ako. Hindi ko na kaya ang buhay sa lungsod. Hihintayin ko na lang kayo sa sunod na bakasyon.”

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”



Di nagtagal, natapos ang bakasyon. Nag-impake ng gamit ang magkapatid. Binigyan ni Nyar-kanyada si Odongo ng sombrero at pangginaw naman ang para kay Apiyo. Naghanda rin siya ng makakain nila sa biyahé.

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.



Sumayaw at kumanta sa tuwa si Nyar-kanyada nang dumating ang mga apo. Nag-uunahan sa pagbigay ng pasalubong sina Odongo at Apiyo. "Bukasan po ninyo, bilis," sabi ni Odongo. "Akin muna unahin ninyo," sabi ni Apiyo.

...

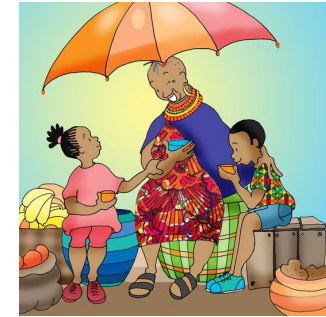
Nyar-kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.



Pagkatapos mabuksan ang mga pasalubong,  
pinagmano ni Nyar-Kanyada ang mga apo.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada  
blessed her grandchildren in a traditional way.



Nang maubos lahat, uminum silang tatlo ng  
tsaa at binilang ang perang kinita.

...

At the end of the day they drank chai tea  
together. They helped grandmother to count  
the money she earned.



Nagliro agad sa labas sina Odongo at Apiyo.  
 Nakipaghabulan sila sa mga paru-paru at mga  
 ibon.

...

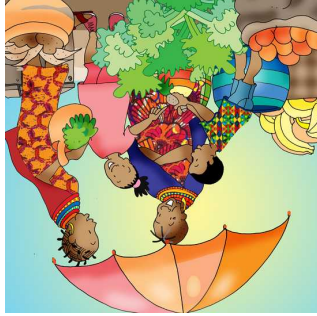
Then Odongo and Apiyo went outside. They  
 chased butterflies and birds.

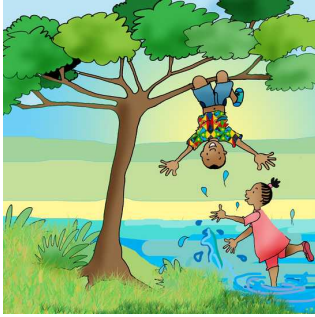


Isang beses, sumama ang magkapatid sa  
 palengke. May tindahan pala ng gulay, asukal at  
 sabon si lola. Si Apiyo ang tigasabi ng presyo at  
 si Odongo naman ang tigabalot ng mga binili.

...

On another day, the children went to the  
 marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall  
 selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked  
 to tell customers the price of items. Odongo  
 would pack the items that customers bought.

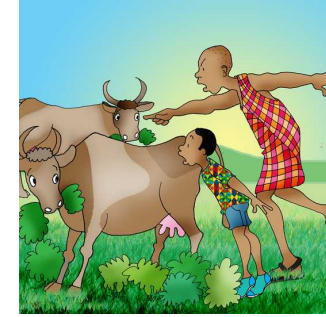




Inakyat nila ang mga puno at nagtampisaw sa lawa.

...

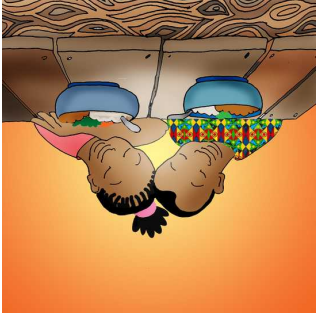
They climbed trees and splashed in the water of the lake.



Isang araw, dinala ni Odongo ang mga baka sa bukid ng kapitbahay. Kinain ng mga baka ang damo at nagalit ang may-ari. Nagbanta siyang kukunin ang mga baka bilang kabayaran pero nangako si Odongo na hindi na uulit.

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.



Bumalik lang sila sa bahay ng lola nung malapit na maghapunan. Hindi pa man natatapos kumain, nakatulog na sila!

...

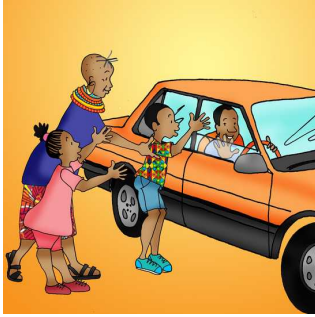
When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!



Tinuruan din sila ni Nyar-kanyada kung paano magluto ng stew. Pinakita pa ng lola kung paano gumawa ng ginataang kanin at inihaw na isda.

...

Nyar-kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.



Kinaumagahan, bumalik sa lungsod ang tatay at naiwan sina Odongo at Apiyo kay Nyar-Kanyada.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Tumulong sila sa mga gawaing-bahay ng lola. Nag-igib sila ng tubig at nag-hanap ng panggatong. Inipon nila ang mga itlog sa manukan at nanguha ng gulay sa gulayan.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.